

Director
Fernando Checa Montufar

Dirección Técnica
César Herrera

Publicaciones
Raúl Salvador R.

Editor
Pablo Escandón M.
pescandon@ciespal.net

Diseño y diagramación
Diego S. Acevedo A.

Suscripciones
Isaías Sánchez
Isanchez@ciespal.net

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Presidente
Edgar Samaniego
Universidad Central del Ecuador

Embajador Alejandro Suárez
Delegado del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio
e Integración

Dolores Santistevan de Baca
Delegada del Ministerio de Educación

Héctor Chávez V.
Delegado de la Universidad Estatal de Guayaquil

Antonio Aranibar
Representante de la Organización de Estados Americanos

Patricia Ashton D.
Representante de la Comisión Nacional de UNESCO para los
países andinos

Vicente Ordóñez
Presidente de la Unión Nacional de Periodistas

Fredy Moreno M.
Representante de la Asociación Ecuatoriana de Radiodifusión

Wilfrido García
Representante de la Federación Nacional de Periodistas

Fernando Checa Montufar
Director general del CIESPAL

Chasqui es una publicación del CIESPAL

Miembro de la Red Iberoamericana
de Revistas de Comunicación y Cultura
<http://www.felafacs.org/rederevistas>

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe en
Ciencias Sociales y Humanidades
<http://redalyc.uaemex.mx>

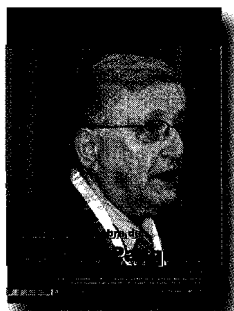
Impresión
Editorial QUIPUS - CIESPAL

Todos los derechos reservados.
Prohibida la reproducción total o parcial del contenido,
sin autorización previa. Las colaboraciones y artículos
firmados son responsabilidad exclusiva de sus autores
y no expresan la opinión del CIESPAL.

Teléfonos: (593-2) 250-6148 252-4177
Fax (593-2) 250-2487
web: <http://www.ciespal.net/chasqui>

Apartado Postal 17-01-584
Quito - Ecuador
Registro M.I.T., S.P.I. 027
ISSN 13901079

personaje



Diálogo con la obra de Antonio Pasquali

Dr. Jesús María Aguirre s.j.
Pág. 4

Pasquali y la comunicación humana

Andrés Cañizalez
Pág. 9

Antonio Pasquali: Toda una vida promoviendo el Servicio Público de Radiotelevisión

Elizabeth Safar
Pág. 13

Antonio Pasquali: la vigencia de su pensamiento cuarenta años después

Migdalia Pineda de Alcázar
Pág. 18

O protagonismo de Antonio Pasquali na pesquisa-denúncia e sua influência sobre a Escola Latino-americana de Comunicação

Ana Paula Silva Ladeira Costa
Maria Alice Campagnoli Otre
Pág. 21

Pasquali y las limitaciones del idioma

Jairo Lugo
Pág. 25

Elogio del pensar

Tanius Karam Cárdenas
Pág. 29

portada



Pensar la libertad desde los medios y la democracia

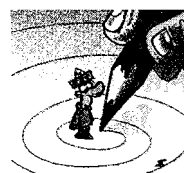
Katya Arce Rudón
Pág. 34

Rádio Comunitária e liberdade de expressão no Brasil



Rádio Comunitária

Cicilia M. Krohling Peruzzo
Marcelo de Oliveira Volpato
Pág. 39



Agresiones a la libertad de expresión en México

Agresiones a la libertad de expresión en México

Brisa Solís Ventura e Iñigo Prieto Beguiristáin
Pág. 43

Libertad de expresión en Chile:



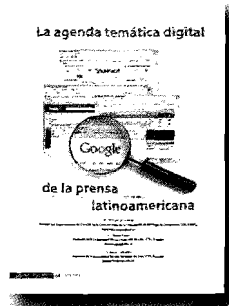
Avances significativos de la década

Chile: avances significativos de la década

Lucía Castellón Aguayo
Oscar Jaramillo
Pág.

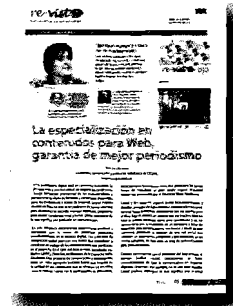
Tabla de contenidos

ensayos



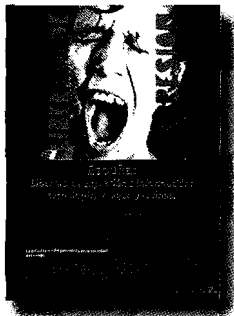
La agenda temática digital de la prensa latinoamericana

Dr. Francisco Campos
Lic. Diana Rivera
Lic. Jenny Yaguache
Pág. 64



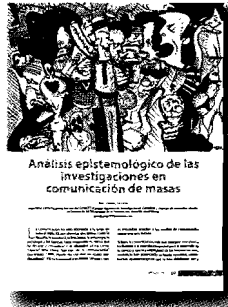
La especialización en contenidos para Web, garantía de mejor periodismo

Hernán Espinoza
Pág. 82



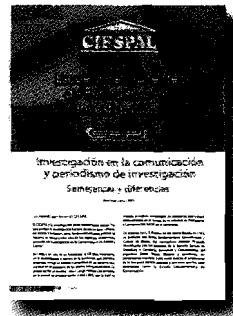
Libertad de expresión e información

Pablo Martínez Cousinou
Aurora Labio Bernal
Pág. 53



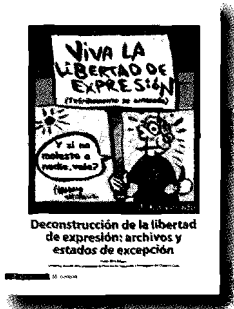
Análisis epistemológico de las investigaciones en comunicación de masas

Mgt. Brenda Di Paolo
Pág. 69



Investigación en la comunicación y periodismo de investigación

Alexandra Ayala Marín
Pág. 85



Deconstrucción de la libertad de expresión

Victor Silva Echeto
Pág. 58



Posicionamiento profesional y techo de cristal de las periodistas en Argentina

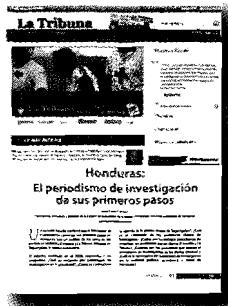
Alejandra Busto
Pág. 72

entrevista



Los medios no reflejan la realidad sino una construcción de ella

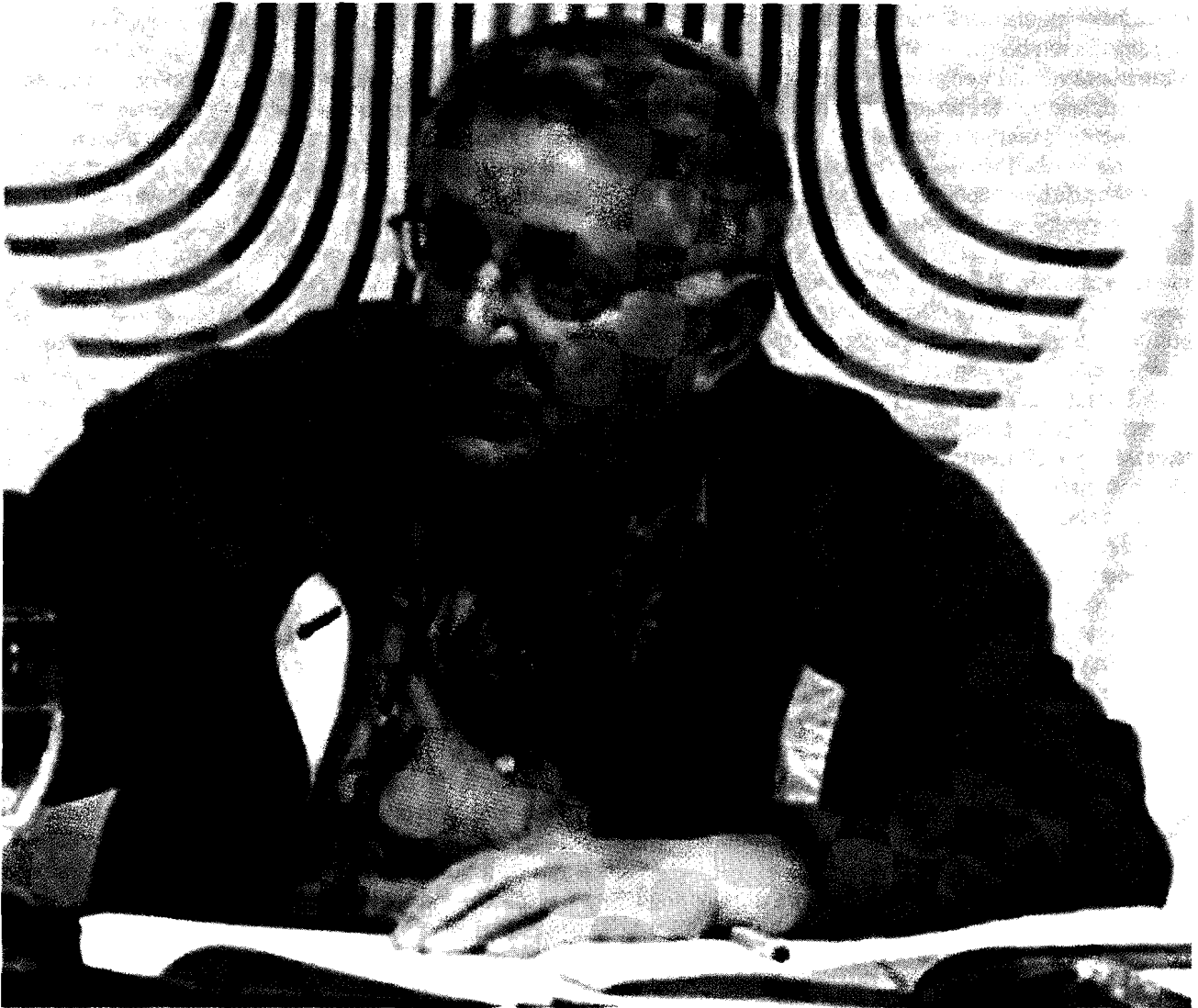
Entrevista de Raúl Salvador a Diana Cazaux
Pág. 89



Honduras, el periodismo de investigación da sus primeros pasos

Juan Ramón Durán
Pág. 78

Bibliografía	97
Ensayo fotográfico	100
Actividades del CIESPAL	101



Pasquali y las limitaciones del idioma: La Escuela Latinoamericana de Comunicación y la difusión del conocimiento propio

Jairo Lugo

PhD. de la Universidad de Sussex (Reino Unido), investigador del Stirling Media Research Institute y profesor titular a dedicación exclusiva de la Universidad de Stirling (Reino Unido).

jairo.lugo@stir.ac.uk

Solo se puede comenzar a entender las limitaciones de acceso al conocimiento impuestas por la hegemonía del idioma inglés en los círculos académicos, cuando uno comprueba que los libros *Comunicación y Cultura de Masas* de Antonio Pasquali, y *Communications* de Raymond Williams, fueron publicados en la misma época (1962-63). Mientras las tesis de ambos autores sobre los problemas de comunicación en la sociedad moderna son hasta cierto punto convergentes, el trabajo de Pasquali, desde el punto de vista académico, es mucho

más riguroso –y yo diría certero- cuando critica los modelos entonces predominantes de comunicación. Mientras Williams apunta a una dicotomía entre información libre o controlada, Pasquali sugiere por su parte que las realidades específicas cuestionan la universalidad del libre flujo de la información y deja de lado los complejos atávicos; hay que reconocer que las contribuciones de Pasquali estuvieron desde siempre entre 20 y 30 años adelantadas a su tiempo y que desde todo punto de vista presentan una comprensión de los

procesos comunicativos mucho más superiores a los de Williams. Sin embargo, nuestro Pasquali, en estos casi 50 años, habrá vendido, en el mejor de los casos, más de 10 mil ejemplares de su libro mientras que Williams supera ciertamente el medio millón.

No se trata de hacer análisis superficiales, comparaciones odiosas o de sugerir que si nuestros académicos escribieran en inglés serían más accesibles. Se trata más bien de discutir las limitaciones en la difusión del conocimiento en el área de la comunicación y estudios culturales que deriva de un aparato académico mundial que refleja los mismos problemas, estructuras y disfuncionalidades presentes en el resto del sistema mundial de relaciones entre las naciones. A pesar del título elegido de forma provocadora para este artículo, el problema no es el idioma. Las limitaciones y obstáculos que deben confrontar nuestros académicos para difundir sus trabajos van mucho más allá de la hegemonía del inglés como lengua franca en el ámbito académico.

Como explica Arjun Appadurai (2006), uno de los grandes problemas de la intelectualidad en el tercer mundo es que solo parece sentirse legítima cuando es capaz de compararse con la academia del mundo desarrollado. Olvida, esta intelectualidad, continúa Appadurai, sus propios logros y estándares y menosprecia lo que es capaz de dar al mundo.

Sin embargo, existen también factores objetivos que cercan las posibilidades de la generación del conocimiento en el llamado tercer mundo. La falta de canales y mecanismos de intercambio Sur-Sur, el acceso a capital para la investigación y la carencia de una memoria histórica de lo que se ha hecho y de las metodologías usadas, son solo la punta del *iceberg*.

El presente ensayo analiza, en el contexto de estas relaciones, los aportes y las contribuciones intelectuales de Antonio Pasquali y su presencia e impacto en el desarrollo de los estudios de los medios, las comunicaciones y la cultura en Europa y los Estados Unidos. Al analizar el caso de Pasquali podemos comenzar a entender y clarificar las limitaciones y obstáculos que los académicos del área de la comunicación y los estudios culturales enfrentan en términos de la difusión del conocimiento en un contexto histórico.

El artículo ofrece una revisión de aquellas referencias y citas académicas donde se evidencia esos aportes y explica su contexto, luego pasa a discutir el porqué y cómo de esos aportes y analiza críticamente las limitaciones de esas contribuciones en los sistemas académicos de publicación, arbitraje y distribución.

Contexto y sujeto

Comencemos por reconocer que la contribución de los académicos y pensadores latinoamericanos a la teoría de la comunicación y a los estudios culturales, en general, es hoy en día ampliamente reconocida por autores de todo el mundo (Lugo, 2008; Moreiras, 2001; Young, R. and Hart; 2003). De igual manera, es ampliamente reconocida la trayectoria y aportes de nombres como Aníbal Ford, Luiz Beltrão de Andrade, Elizabeth Safar, Rosa María Alfaro, Mario Kaplún, Rafael Roncagliolo, Jesús Martín-Barbero, Néstor García Canclini, Guillermo Orozco, Daniel Prieto Castillo Gómez, para solo nombrar algunos de los nombres más citados en la literatura anglo-sajona.

Sin embargo, es menos reconocido el aporte latinoamericano, entre la literatura académica publicada en el idioma inglés, en la discusión de las necesidades básicas de comunicación en las sociedades periféricas y las contribuciones en el ámbito del diseño de políticas públicas para el desarrollo comunicacional. Aún más, el reconocimiento de estas contribuciones ha sucedido en términos relativamente recientes. En algunos casos de forma explícita y directa cuando textos completos han sido producidos o traducidos al inglés.

Por ejemplo, el primer texto de Antonio Pasquali sobre el tema, *Comunicación y Cultura de Masas* (1963), no ha sido nunca traducido al inglés y se encuentran escasas referencias entre autores de habla inglesa. Sin embargo, las ideas elaboradas en estos textos, con relación a contestar las teorías clásicas, encontraron su camino hacia el debate mundial por vía de las discusiones colectivas entre otros académicos latinoamericanos. Esas ideas, así como las de otros teóricos latinoamericanos, marcaron un hito en la literatura académica global, aunque no se les reconoció de manera explícita en su tiempo. Fue durante este periodo que Pasquali introduce la idea de simetría, asimetría y reciprocidad comunicacional de individuos y organizaciones en varios de sus artículos y reportes. En otras palabras, Pasquali llega a las mismas conclusiones que James E. Grunig llegaría casi 20 años después en los Estados Unidos.

Durante los años 60, Pasquali produce también algunos de los primeros estudios críticos de audiencia en América Latina. Estos estudios se apartaron de forma decisiva de lo que hasta entonces se había hecho en el área y de las metodologías más aplicadas a la investigación de audiencias, en especial aquellas metodologías cuantitativas usadas para analizar el consumo televisivo y que estaban fundamentalmente dominadas por métodos cuantitativos. Estas ideas serían luego apropiadas y usadas por otros investigadores latinoamericanos y mundiales con los que Pasquali entró en contacto.

Los años 70 y 80 verán a un Pasquali activo, no solo académicamente sino además políticamente. Es durante su gestión como subdirector general de la UNESCO que se comienzan a producir los debates más críticos y elaborados del sistema mundial de información. Igualmente, en este periodo es cuando se produce el diseño de una política de radio y televisión públicas para Venezuela, bajo el nombre de Proyecto RATELVE, que es ampliamente citado en la literatura en lengua castellana y que inspiró proyectos similares en el continente.

En *Comunicación Cercenada* (1990), Pasquali analiza las limitaciones comunicacionales creadas por la carencia de infraestructura y organizaciones públicas de comunicación. Este análisis, a pesar de que usa el caso venezolano, no deja de ser mucho más universal si contextualizamos el libro en su tiempo. Las discusiones para entonces en los Estados Unidos y Europa, bajo gobiernos neo-liberales, se encaminaban ya fuertemente a dismantelar o, al menos, reducir el Estado Social de Bienestar. Los sistemas públicos de comunicación, como el correo y la radio y televisión de servicios públicos, están estrecha e históricamente ligados a ese Estado Social de Bienestar. El análisis de Pasquali, en ese sentido, provee una conceptualización necesaria y sumamente pertinente, más allá de las fronteras latinoamericanas. Hoy, cuando releemos esa obra, encontramos una nitidez y verticalidad en sus argumentos que aún sorprenden. En especial, su análisis sobre los sistemas de correo puede servir perfectamente de marco referencial para entender, por ejemplo, los retos que confrontan los sistemas de correo en Europa y su funcionalidad.

Pero fue quizás en su rol como subdirector general de la UNESCO que Pasquali logró un mayor impacto, no solo por sus contribuciones directas al debate académico, sino porque ayudó a desarrollar agendas de investigaciones críticas que programaron un sentido distinto a la comprensión del fenómeno comunicacional. Desde la UNESCO, Pasquali hila una telaraña que logra articular a investigadores de diferentes latitudes, y convence al Directorio de la institución patrocinar y apoyar discusiones académicas y alternativas sobre los modelos comunicacionales. Este intenso trabajo, sin embargo, vio poca merma de sus contribuciones intelectuales y Pasquali siguió produciendo una marea de escritos, reportes y libros.

El trabajo de Pasquali en la UNESCO marcó hito al crear un espacio alternativo para discusiones y orientaciones distintas. Si bien él fue parte de todo un movimiento de investigadores de la comunicación, su rol como funcionario fue determinante en la apertura de un espacio para académicos e investigadores del tercer mundo.

Más recientemente, Pasquali ha escrito y ha sido traducido al inglés (ej. 2003 y 2005), pero estos textos no han sido suficientemente citados en el mundo académico anglosajón aún, a pesar de que proveen una referencia contextual e histórica únicas en el debate sobre el rol de la comunicación en el desarrollo. A pesar de ello, es evidente que los trabajos en esta área, producidos por académicos de los Estados Unidos y Europa, redescubren (o reciclan), en muchos casos, ideas que ya habían sido expuestas por Pasquali y otros académicos latinoamericanos hace más de 30 años, en especial con relación al problema de la dependencia tecnológica-comunicacional.

Su trabajo actual sobre el futuro de la comunicación en el sur ofrece una perspectiva única, en especial en lo que se refiere a la asimetría entre el norte y sur. Una asimetría que persiste –como nos dice Pasquali– a pesar de que algunos de los nuevos discursos tratan de ignorarla. Su trabajo también provee, para las nuevas generaciones, un análisis retrospectivo que es absolutamente necesario para entender las disparidades y conflictos en el espacio mediático de hoy en día. Solo cabe esperar que en el escenario actual, que ofrece mayor acceso, aquellos de nosotros que trabajamos en la academia anglosajona hagamos uso y demos más reconocimiento a Pasquali y aquellos otros académicos que nos precedieron en estas lides.

Conclusión

Si el trabajo del profesor Pasquali no es más reconocido en el área de la comunicación y estudios culturales en el mundo anglosajón, no se debe a la calidad de su trabajo o a la falta de capacidad para producir conocimiento innovador, porque, como hemos discutido aquí, sus contribuciones en áreas como la radio y televisión de servicio público y sistemas de infraestructura preceden en años al de varios destacados autores del mundo anglosajón que reclaman para sí el crédito y autoría de esas ideas.

Su limitación en términos de difusión se debe más bien a la hegemonía del inglés como idioma académico internacional y a la falta de mecanismos y canales que permitan difundir esas ideas más allá del continente y del idioma.

Muchos investigadores en los Estados Unidos y Europa entienden perfectamente por qué en Latinoamérica tenemos escuelas de comunicación social y no Facultades de Información y Comunicación. Esos investigadores, como el caso del profesor Philip Schlesinger, en la Universidad de Glasgow, y de editoriales universitarias, como la de la Universidad de Texas Austin, han hecho un esfuerzo fundamental por traducir y difundir el conocimiento generado en el continente.




Sin embargo, esto no ha sido suficiente para darles a nuestros autores la divulgación necesaria. Tampoco es suficiente el hecho de que hoy tenemos accesos a herramientas como Internet y a los sistemas de *on-demand* y la distribución de libros puede hacerse de manera global, gracias a sitios como *Amazon*. Las limitaciones en la divulgación del conocimiento en América Latina son estructurales y para superarlas se requiere una aproximación mucho más holística.

Algunas iniciativas como la del profesor brasileño César Bolaño para una revista arbitrada bilingüe y la posibilidad de que autores e investigadores puedan traducir revistas como *Chasqui* en la red, son pasos muy certeros en la dirección correcta. También el fomento de foros entre académicos latinoamericanos, norteamericanos y europeos es importante. Sin embargo, como lo demuestra el caso de Pasquali, es el posicionamiento de nuestros catedráticos en el centro de las discusiones globales lo que permitirá a la larga proyectar visiones complementarias y críticas. Para ello,

habrá que trabajar más coordinadamente entre las academias regionales.

Nuestro caso no es único, pocos académicos de Asia, Oceanía y en especial de África, encuentran el acceso y el reconocimiento requerido a sus ideas y visiones. Tampoco es único en el área de la comunicación; economía, ciencias políticas y filosofía, para nombrar algunas disciplinas, encuentran similares barreras y obstáculos. Los problemas de distribución e intercambio del conocimiento también son estructurales.

Fue Mario Vargas Llosa, durante las clases magistrales de 'Richard Ellmann' en Emory University, los Estados Unidos, en el 2006, quien dijo que de haber escrito sus trabajos en inglés, el filósofo español José Ortega y Gasset sería sin duda, hoy por hoy, uno de los pensadores más influyentes y reconocidos del siglo XX, ya que se adelantó a lo que iba a ser la sociedad de masas por casi un siglo. Un tanto, diría yo, sin ningún complejo atávico, es el caso de nuestros propios pensadores latinoamericanos en el área de la comunicación. 

Bibliografía:

Appadurai, A. (2006). *Fear of Small Numbers: An Essay on the Geography of Anger*. Duke University Press.

Lugo, J. (2008). *The Media in Latin America*. Open University Press.

Moreiras, A. (2001). *The Exhaustion of Difference: The Politics of Latin American Cultural Studies*. Duke University Press

Pasquali, A. (2005). *The South and the imbalance in communication*. Global Media and Communication, Vol. 1, No. 3, pp 289-300.

Pasquali, A. (2003) (Traducido por Paul Keller). A Brief De-

scriptive Glossary of Communication and Information (Aimed at Providing Clarification and Improving Mutual Understanding). UNRISD. [http://www.unrisd.org/unrisd/website/document.nsf/d2a23ad2d50cb2a280256eb300385855/14854ebc82583ea3c1256e55005af974/\\$FILE/pasquali.pdf](http://www.unrisd.org/unrisd/website/document.nsf/d2a23ad2d50cb2a280256eb300385855/14854ebc82583ea3c1256e55005af974/$FILE/pasquali.pdf) (Mayo 5, 2010).

Pasquali, A. (1990). *La Comunicación Cercenada: El Caso Venezuela*. Monte Avila Editores.

Young, R. and Hart, S. (2003). *Contemporary Latin American Cultural Studies*. Hodder Education.



Suscríbese a Chasqui

¡palabra en comunicación!

Tel: (593 2) 252 4177 Fax: 250 2487
 e-mail: isanchez@ciespal.net
 Quito - Ecuador
www.ciespal.net

PERIODO	AMERICA LATINA	E.E.U.U. Y EUROPA	RESTO DEL MUNDO	ECUADOR
Por un año	US. 80	US. 90	US. 100	US. 25
Por dos años	US. 150	US. 170	US. 190	US. 45
Números anteriores	US. 20	US. 23	US. 25	US. 5

Formas de pago para el exterior:

- 1- El pago debe hacerlo con cheque pagadero en un banco de los Estados Unidos a nombre de CIESPAL, y enviarnos con sus datos a la siguiente dirección postal:
- 2- Pago en efectivo a través de Western Union a nombre de Isaias Neptalí Sánchez Mosquera, y enviar el número de la transferencia con el nombre de la persona que realiza, más los datos de suscripción a la siguiente dirección electrónica: isanchez@ciespal.net